

**Amendamentele la anexa Protocolului din 1978 referitor la  
Convenția internațională din 1973 pentru prevenirea poluării de către  
nave, adoptate de Organizația Maritimă Internațională prin  
Rezoluția Comitetului pentru Protecția Mediului Marin – MEPC.65(37),  
la Londra la 14 septembrie 1995\***

**TEXTUL AMENDAMENTELOR LA ANEXA V DIN MARPOL 73/78**

**Regula 2***Aplicare*

Textul existent al Regulii 2 se înlocuiește cu:

„Dacă nu se precizează în mod expres altfel, prevederile acestei Anexe se vor aplica tuturor navelor.”

Se adaugă noua regulă 9 după cum urmează:

**Regula 9**

*Afișe, planuri de administrare a gunoiului și înregistrarea operațiunilor de descărcare a gunoiului*

- (1) (a) La bordul fiecărei nave cu o lungime de 12 m sau mai mult trebuie să fie puse afișe care să informeze echipajul și pasagerii cu privire la cerințele de evacuare a gunoiului, cuprinse în regulile 3 și 5 ale acestei Anexe, după caz.
- (b) Afișele vor fi scrise în limba oficială a statului al cărui pavilion nava este împuternicită să-l arboreze și, pentru navele angajate în voiaje spre porturile sau terminalele din larg aflate sub jurisdicția altor părți la Convenție, în limbile engleză sau franceză.
- (2) Fiecare navă cu un tonaj brut de 400 tone și mai mult, și fiecare navă care este autorizată să transporte 15 sau mai multe persoane, va avea la bord un plan de administrare a gunoiului pe care echipajul trebuie să-l urmeze. Acest plan va preciza în scris procedurile de colectare, depozitare, procesare și evacuare a gunoiului, inclusiv utilizarea echipamentului de la bord. De asemenea, în plan va fi desemnată persoana însărcinată cu executarea acestui plan. Un astfel de plan trebuie să corespundă liniilor directe elaborate de Organizație și să fie scris în limba de lucru a echipajului.
- (3) Fiecare navă cu un tonaj brut de 400 tone și mai mult și fiecare navă care este autorizată să

---

\* Traducere



transporte 15 sau mai multe persoane și angajată în voiaje spre porturile sau terminalele din larg aflate sub jurisdicția altor părți la Convenție și fiecare platformă fixă sau plutitoare angajată în explorarea și exploatarea fundului mării, va avea un Jurnal de înregistrare a operațiunilor de descărcare a gunoiului. Jurnalul de înregistrare a operațiunilor de descărcare a gunoiului, fie că este parte din jurnalul de bord al navei, fie că este un jurnal distinct, va respecta modelul descris în Apendicele la această Anexă;

- (a) fiecare operație de descărcare, sau incinerare completă, va fi înregistrată în Jurnalul de înregistrare a operațiunilor de descărcare a gunoiului și înregistrarea va fi semnată de ofițerul însărcinat cu aceasta la data incinerării sau descărcării. Fiecare pagină completată a Jurnalului de înregistrare a operațiunilor de descărcare a gunoiului va fi semnată de comandantul navei. Înregistrările din Jurnalul de înregistrare a operațiunilor de descărcare a gunoiului se vor face atât în limba oficială a statului al cărui pavilion nava este împuternicită să-l arboreze, cât și în engleză sau franceză. Înregistrările în limba națională oficială a statului al cărui pavilion nava este împuternicită să-l arboreze vor prevala în cazul unui diferend sau a unei contradicții;
  - (b) înregistrarea fiecărei incinerări sau descărcări va include data și ora, poziția navei, descrierea gunoiului și cantitatea estimată a fi incinerată sau descărcată;
  - (c) Jurnalul de înregistrare a operațiunilor de descărcare a gunoiului va fi ținut la bordul navei și într-un astfel de loc încât să fie accesibil inspectării într-un timp rezonabil. Acest document va fi păstrat pe o perioadă de doi ani după ultima înregistrare făcută în jurnal;
  - (d) în cazul descărcării, deversării sau pierderii accidentale menționate în regula 6 din prezenta anexă, se va face o înregistrare în Jurnalul de înregistrare a operațiunilor de descărcare a gunoiului arătând condițiile și cauzele pierderii.
- (4) Administrația poate renunța la cerințele privind Jurnalul de înregistrare a operațiunilor de descărcare a gunoiului pentru:
- (a) orice navă angajată în voiaje de o oră sau mai puțin de o oră, care este autorizată să transporte 15 sau mai multe persoane; sau
  - (b) platforme fixe sau plutitoare angajate în explorarea și exploatarea fundului mării.
- (5) Autoritatea competentă a Guvernului unei părți la Convenție poate inspecta Jurnalul de înregistrare a operațiunilor de descărcare a gunoiului de la bordul oricărei nave la care se aplică această regulă în timp ce nava se află în portul ei sau la terminalele ei din larg și poate face o copie a oricărei înregistrări din acest jurnal, și poate cere comandantului navei să certifice că copia corespunde originalului unei astfel de înregistrări. Orice copie făcută astfel, care a fost certificată de comandantul navei ca fiind o copie reală a înregistrării din Jurnalul de înregistrare a operațiunilor de descărcare a gunoiului, va fi admisă în orice procedură juridică ca dovadă a celor menționate în înregistrare. Verificarea Jurnalului de înregistrare a operațiunilor de descărcare a gunoiului și luarea unei copii certificate de către autoritatea competentă în virtutea acestui paragraf va fi efectuată cât se poate de repede fără a cauza navei întârzieri nejustificate.
- (6) În cazul navelor construite înainte de 1 iulie 1997, această regulă se va aplica de la 1 iulie 1998.

Se adaugă la Anexă Apendicele următor:



## Apendice

### MODEL DE JURNAL DE ÎNREGISTRARE A OPERAȚIUNILOR DE DESCĂRCARE A GUNOIULUI

Numele navei: \_\_\_\_\_

Numărul sau literele distinctive: \_\_\_\_\_

Numărul IMO : \_\_\_\_\_

Perioada: \_\_\_\_\_ De la: \_\_\_\_\_ Până la: \_\_\_\_\_

#### 1. *Introducere*

În conformitate cu Regula 9 din Anexa V a Convenției internaționale din 1973 pentru prevenirea poluării de către nave, modificată prin Protocolul din 1978 (MARPOL 73/78) trebuie făcută o înregistrare a fiecărei operații de descărcare sau incinerare completă. Aceasta include descărcări în mare, la instalațiile de colectare, sau la alte nave.

#### 2. *Gunoii și administrarea gunoiului*

Gunoii include orice fel de deșeuri de alimente, interne și din exploatarea navei, cu excepția peștelui proaspăt întreg sau nu, produse în timpul exploatării normale a navei și care pot fi eliminate continuu sau periodic cu excepția substanțelor definite sau enumerate în alte anexe la MARPOL 73/78 (cum ar fi hidrocarburile, apele uzate sau substanțele lichide nocive).

Liniile directoare privind implementarea Anexei V din MARPOL 73/78 trebuie de asemenea menționate ca informație relevantă.

#### 3. *Descrierea gunoiului*

Gunoii este grupat în categorii, în sensul acestui jurnal de înregistrare, după cum urmează:

1. Materiale plastice
2. Materiale de fardaj, de căptușire sau de ambalaj care pot pluti
3. Produse concasate din hârtie, cârpe, obiecte din sticlă și metal, sticle, veselă etc.
4. Produse din hârtie, cârpe, obiecte din sticlă și metal, sticle, veselă, etc.
5. Deșeuri de alimente
6. Cenușa provenind de la incineratoare

#### 4. *Înregistrări în Jurnalul de înregistrare a operațiunilor de descărcare a gunoiului*

4.1 Înregistrările în Jurnalul de înregistrare a operațiunilor de descărcare a gunoiului vor fi făcute în fiecare din următoarele ocazii:

(a) Dacă gunoiul este descărcat în mare:

- (i) Data și ora descărcării
- (ii) Poziția navei (latitudinea și longitudinea)
- (iii) Categoria de gunoi descărcat
- (iv) Cantitatea estimată descărcată pentru fiecare categorie, în m<sup>3</sup>



- (v) Semnătura ofițerului responsabil cu efectuarea acestei operații.
- (b) Dacă gunoiul este descărcat la instalațiile de colectare de la țărm sau la alte nave:
  - (i) Data și ora descărcării
  - (ii) Portul sau instalația, sau numele navei
  - (iii) Categoria de gunoi descărcat
  - (iv) Cantitatea estimată descărcată pentru fiecare categorie, în m<sup>3</sup>
  - (v) Semnătura ofițerului responsabil cu efectuarea acestei operații.
- (c) Dacă gunoiul este incinerat:
  - (i) Data și ora începerii și opririi incinerării
  - (ii) Poziția navei (latitudinea și longitudinea)
  - (iii) Cantitatea estimată incinerată, în m<sup>3</sup>
  - (iv) Semnătura ofițerului responsabil cu efectuarea acestei operații.
- (d) În cazul descărcărilor accidentale sau excepționale a gunoiului
  - (i) Ora la care a avut loc
  - (ii) Portul sau poziția navei la ora la care a avut loc
  - (iii) Cantitatea estimată și categoria de gunoi
  - (iv) Împrejurările evacuării, deversării sau pierderii, motivul și observații generale.

#### 4.2 Adeverințe

Comandantul va obține de la operatorul instalațiilor de colectare din port, sau de la comandantul navei ce recepționează gunoiul, o adeverință sau un certificat în care se menționează cantitatea estimată de gunoi transferată. Adeverințele sau certificatele trebuie păstrate timp de doi ani la bordul navei împreună cu Jurnalul de înregistrare a operațiunilor de descărcare a gunoiului.

#### 4.3 Cantitatea de gunoi

Cantitatea de gunoi de la bord trebuie estimată în m<sup>3</sup>, dacă este posibil separat pe categorii. Jurnalul de înregistrare a operațiunilor de descărcare a gunoiului conține multe referiri la cantitatea estimată de gunoi. Se recunoaște faptul că precizia de estimare a cantității de gunoi este interpretabilă. Volumul estimat va fi diferit înainte și după procesare. Unele procedee de procesare nu pot permite o estimare utilizabilă a volumului, de exemplu procesarea continuă a deșeurilor de alimente. Astfel de factori trebuie luați în considerare la efectuarea și interpretarea celor înscrise la o înregistrare.



## ÎNREGISTRAREA DESCĂRCĂRII GUNOIULUI

Numele navei \_\_\_\_\_ Numărul sau literele distinctive: \_\_\_\_\_ Numărul IMO: \_\_\_\_\_

### Categoriile de gunoi:

- 1: Materiale plastice
- 2: Materiale de fardaj, de căptușire sau de ambalaj care pot pluti.
- 3: Produse concasate din hârtie, cârpe, obiecte din sticlă și metal, sticle, veselă etc.
- 4: Produse din hârtie, cârpe, obiecte din sticlă și metal, sticle, veselă, etc.
- 5: Deșeuri de alimente.
- 6: Cenușa provenind de la incineratoare.

**NOTĂ:** Descărcarea oricărui alt gunoi în afară de deșeurile de alimente este interzisă în zonele speciale.

Numai gunoiul descărcat în mare trebuie să fie grupat în categorii. Pentru gunoiul descărcat la instalațiile de colectare, cu excepția gunoiului din categoria 1, este suficient să se indice cantitatea totală estimată.

| Data/ora | Poziția navei | Cantitatea estimată descărcată în mare (m <sup>3</sup> ) |       |       |       |       | Cantitatea estimată descărcată la instalațiile de colectare sau la altă navă (m <sup>3</sup> ) |        | Cantitatea estimată incinerată (m <sup>3</sup> ) | Certificare/<br>Semnătura |
|----------|---------------|----------------------------------------------------------|-------|-------|-------|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|--------------------------------------------------|---------------------------|
|          |               | CAT.2                                                    | CAT.3 | CAT.4 | CAT.5 | CAT.6 | CAT.1                                                                                          | Altele |                                                  |                           |
|          |               |                                                          |       |       |       |       |                                                                                                |        |                                                  |                           |
|          |               |                                                          |       |       |       |       |                                                                                                |        |                                                  |                           |
|          |               |                                                          |       |       |       |       |                                                                                                |        |                                                  |                           |
|          |               |                                                          |       |       |       |       |                                                                                                |        |                                                  |                           |
|          |               |                                                          |       |       |       |       |                                                                                                |        |                                                  |                           |
|          |               |                                                          |       |       |       |       |                                                                                                |        |                                                  |                           |



Semnătura comandantului: \_\_\_\_\_ Data: \_\_\_\_\_